

DÍA 2

28 de septiembre

AULA MAGNA

9:30 a 10:15

Conferencia Magistral: Lorena Tula del Moral (Argentina) "Del lenguaje claro a la comunicación clara: profundizar el acercamiento entre la justicia y la ciudadanía".  **INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

PANELES

SALÓN ROJO

La inteligencia artificial como instrumento para aclarar el lenguaje

Modera: Mariano Cervellini

 **INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

Vanina Azzaro (Gobierno de la CABA, Argentina)

Iria da Cunha (España) "Redacción asistida en lenguaje claro mediante técnicas de procesamiento del lenguaje natural: el sistema arText".

Romina Marazzato Sparano (Estados Unidos)
"Aprovechar la IA para la redacción en lenguaje claro".  **PRESENTACIÓN EN INGLÉS**

Romina Marazzato Sparano (Estados Unidos) y **Kate Harrison Whiteside** (Canadá) "Índice de lenguaje claro: un instrumento para la evaluación de la claridad en textos expositivos".

 **PRESENTACIÓN EN INGLÉS**

SALÓN AZUL

Análisis de casos prácticos

Modera: Antonio Martín

 **INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

Melissa Alarcon (Noruega) "Trabajar con lenguaje jurídico claro - casos de estudio ilustrativos".

 **PRESENTACIÓN EN INGLÉS**

Tarsila de Andrade Ribeiro Lima y **Marcela Teixeira Barbosa Nascimento** (Brasil)
"Experiencias con el lenguaje claro en el Centro de Producción de la Universidad del Estado de Río de Janeiro".

Mara Grosvald (Argentina) "Acuerdo institucional de convivencia en lenguaje claro y lectura fácil".

Julia Del Barco, Luciana Robledo y **Verónica Seguí** (Argentina) "La democratización de los géneros textuales administrativos en la UNC: un proceso de alfabetización y reparación escrituraria en permanente (re)construcción".

Maria Isabel Ortiz Takacs (Canadá) "Simplificar sin perder precisión: el desafío del lenguaje jurídico claro".

Leonardo Altamirano (Argentina) "De qué hablamos cuando hablamos de lenguaje jurídico claro".

10:15 a 11:30

Café

11:30 a 11:45

Charlas relámpago:

- **11:30 - Gladys Krasuck** (Argentina) "Conquistar derechos a través de lenguaje claro".
- **11:30 - Clarissa Nascimento Duarte** (Brasil) "El Gobierno del Estado de Minas Gerais y su experiencia con el lenguaje claro".  **PRESENTACIÓN EN INGLÉS**

Pósteres:

- **11:30 - Patricia Hartmann Bruno** y **Alexandre Cherman** (Brasil) "GTT DIGA RIO. Lenguaje Claro".

 **PRESENTACIÓN EN INGLÉS**

Conectar culturas:
comunicación clara
para construir puentes

PLAIN2023 CONFERENCE

27, 28 Y 29 SEPTIEMBRE

Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Facultad de Derecho (UBA) - Av. Pres. Figueroa Alcorta 2263

Conferencia
Internacional

PANELES

SALÓN ROJO

Legal Design

Modera: Cecilia Ferrari

 INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Sofía Escobar Vallejo (Colombia)
"Legal Service Design: Rompiendo barreras de lenguaje para los abogados".

Tessa Manuello (Brasil) "Más allá de las barreras: Cómo el diseño para la accesibilidad mejora la experiencia de todos los usuarios".

 PRESENTACIÓN EN INGLÉS

Helena Haapio (Finlandia)
"Construir puentes en la comunicación letrado a letrado (LaL) a humano a humano (HaH): el rol del diseño y lenguaje claro".

 PRESENTACIÓN EN INGLÉS

SALÓN AZUL

El aporte del lenguaje claro al ámbito de la salud

Modera: Emilia Ghelfi

 INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Natalia Echegoyemberry (Argentina)
"El lenguaje claro y el derecho a comprender: consentimientos informados en prácticas sanitarias".

Marcelly de Freitas Gomes (Brasil)
"Lenguaje claro, derecho a la comunicación y salud: diálogos sobre escenarios y retos para la Salud Colectiva".

Chantale Audet y Amélie Bourret (Canadá) "Las nuevas directrices canadienses sobre salud y consumo de alcohol en lenguaje claro: acercar la cultura del consumo de alcohol a la nueva información científica".

 PRESENTACIÓN EN INGLÉS

Stacy Robison (Estados Unidos) "El uso de lenguaje claro para superar la desigualdad en el sector de salud".

 PRESENTACIÓN EN INGLÉS

Joh Kirby (Australia) "Cuando hablas el mismo idioma pero no puedes comunicarte".

 PRESENTACIÓN EN INGLÉS

SALÓN VERDE

Vínculos entre lenguaje claro y traducción

Modera: Natalia Torro

Diana Rivas (Argentina) "La claridad del discurso jurídico y administrativo en la cresta de la ola".

Carmen Clementina Olivetti, María Victoria Tuya y Roxana Paola Venúto (Argentina) "Desafíos de la aplicación del lenguaje claro en la traducción: niveles de claridad".

María Victoria Feito Torrez, Ileana Dall'Aglio, Carla Di Biase y Silvia Naciff (Argentina) "Lenguaje claro y práctica traductora: un puente entre culturas".

Dolores R. Guñazú y Gabriela Escarrá (Argentina) "El lenguaje natural controlado como estrategia de preedición".

11:45 a 13:00


Almuerzo

SALÓN FOYER



Encuentro para miembros **PLAIN**

13:00 a 14:15

Charla relámpago:

- **13.00 - Consuelo Conti Toutin** (Argentina) "El uso de un Lenguaje Claro en los Acuerdos Energéticos: la experiencia de redacción del modelo AIEN 2022 JOA".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS

Pósteres:

- **13.20 - Ana Lúcia Alexandre Borges** (Brasil) "Cómo construir un programa de lenguaje claro desde cero: la investigación-acción como método para fomentar una transformación cultural en un instituto federal brasileño".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS
- **13.40 - Clarissa Nascimento Duarte y Joseane Aparecida Corrêa** (Brasil) "Rede Linguagem Simples Brasil: la experiencia concreta de conectar a personas del sector público para actuar en nombre del lenguaje claro en Brasil".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS
- **14.00 - Mônica Braga de Lima Saraiva Fernandes y Isabel Gouveia Ferreira Lima** (Brasil) "Lenguaje Claro y (re)design de documentos públicos: experiencias del ÍRIS | Laboratorio de Innovación y Datos del Gobierno del estado de Ceará, Brasil".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS

PANELES

SALÓN VERDE

**Claridad en la
Administración Pública**

Modera: Paula Núñez Gelvez

Leticia Montiel (Argentina) "El programa de Lenguaje Claro: hacia una transformación de la cultura comunicacional de la administración pública".

María del Mar Forment Fernández (España) "La comunicación clara en las Administraciones tributarias españolas: creencias y opiniones de los profesionales".

Ana Lúcia Alexandre Borges y Rodrigo de Santis Neves (Brasil) "Nace un modelo de taller práctico: cómo un instituto federal brasileño aplicó design thinking y técnicas de colaboración para simplificar las demandas de pago".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS

Irema Ferrez Vega y Esther Peña de las Heras (España) "Estrategia de implantación generalizada del lenguaje claro en el Gobierno de Cataluña".

SALÓN ROJO

Lectura Fácil

Modera: M. Victoria Prícolo

 INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Geneviva Ferrero (Argentina) "El lenguaje comprensible como parte de la política pública llevada a cabo desde el Observatorio de la Discapacidad del Poder Judicial".

Vanessa de Oliveira Dagostim Pires y Veronica Pasqualin Machado (Brasil) "Lenguaje claro y lectura fácil como recursos para la accesibilidad cognitiva en la educación inclusiva".

Juliana Barica Righini (Brasil) "El trabajo en la pandemia: Guía para el empleado".

Josefina Raffo y Analía Gutiérrez (Argentina) "Lenguaje claro, lectura fácil: metodologías compatibles".

SALÓN AZUL

Comunicación escrita

Modera: Sebastián Adúriz

 INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Kate Harrison Whiteside (Canadá), **Romina Marazzato Sparano** (Estados Unidos), **Chantale Audet** (Canadá), **Amélie Bourret** (Canadá), **Sarah Slabbert** (Sudáfrica), **Nadja Green** (Sudáfrica) y **Nicole Watkins Campbell** (Canadá) "Enseñanza y aprendizaje entre culturas: aprendizajes importantes de nuestros estudiantes - momentos clave de nuestra experiencia educativa online a nivel global".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS

Rodrigo Dellutri (Argentina) "El lenguaje claro como garantía de acceso a la justicia de niños, niñas y adolescentes".

María Antonia Osés (Argentina) "Glosarios digitales como recurso tecnológico para el acceso a la información jurídica en lenguaje claro - Experiencia en la página de Búsqueda de Sentencias del TSJCABA: Glosarios de delitos penales".

Guillermo González Zurro (Argentina) "La comunicación clara en las sentencias judiciales".

14:15 a 15:15

AULA MAGNA

15:15 a 16:00

Conferencia Magistral: Helena Haapio (Finlandia) "¿Legible para humanos o legible para abogados? Con herramientas de redacción de IA y patrones de diseño, ¡ambas son posibles!".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS  INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Café

16:00 a 16:15

Charla relámpago:

- **16.00 - Leonardo Altamirano** (Argentina) "Cómo implementar procesos de clarificación del discurso jurídico en los poderes judiciales. Descripción y análisis de las acciones desarrolladas por el Comité de Lenguaje Claro y Lectura Fácil del Tribunal Superior de Justicia de Córdoba (Argentina)".

Póster:

- **16.00 - Claudia Mont'Alvão** (Brasil) "Traducción de herramientas de investigación a diferentes idiomas: un debate desde la perspectiva del lenguaje claro".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS

Conectar culturas:
comunicación clara
para construir puentes

PLAIN2023 CONFERENCE

27, 28 Y 29 SEPTIEMBRE

Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Facultad de Derecho (UBA) - Av. Pres. Figueroa Alcorta 2263

Conferencia
Internacional

16:15 a 17:15	<p style="text-align: center;">AULA MAGNA</p> <p>Conferencia Magistral: Christopher Balmford (Australia), Annetta L. Cheek (Estados Unidos) y Angelika Vaasa (Luxemburgo) "Sentar las bases: la nueva norma ISO 24495-1". Modera: Sarah Slabbert (Sudáfrica)  PRESENTACIÓN EN INGLÉS  INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA</p>
18:00	Coro de la Facultad de Derecho de Buenos Aires UBA
19:00	<p style="text-align: center;">SALÓN PASOS PERDIDOS</p> <ul style="list-style-type: none">• Cocktail de cierre auspiciado por Catena Zapata• Entrega de Premios PLAIN• Cierre con Show de Tango

